Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wysłał niewolników jego zaprosić którzy są zaproszeni na wesela i nie chcieli przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posłał swoje sługi,\* aby zwołać zaproszonych na wesele,\*\* ale nie chcieli przyjść.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wysłał sługi jego zaprosić zaproszonych na wesele, i nie chcieli przyjść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wysłał niewolników jego zaprosić którzy są zaproszeni na wesela i nie chcieli przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłał poddanych, by zwołali na uroczystość gości, lecz zaproszeni nie chcieli przyjść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I posłał swe sługi, aby wezwali zaproszonych na wesele, ale oni nie chcieli przyjść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał sługi swe, aby wezwali zaproszonych na wesele; ale nie chcieli przyjść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał sługi swoje wzywać zaproszonych na gody, a nie chcieli przyść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłał więc swoje sługi, żeby zaproszonych zwołali na ucztę, lecz ci nie chcieli przyjść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I posłał swe sługi, aby wezwali zaproszonych na wesele, ale ci nie chcieli przyjść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał swoje sługi, żeby zwołali zaproszonych na ucztę, lecz oni nie chcieli przyjść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłał służących, żeby zwołali zaproszonych na ucztę. Ale oni nie chcieli przyjść. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wysłał swoje sługi, by wezwali zaproszonych na to wesele, jednak przyjść nie chcieli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i rozesłał służących, żeby zaprosili gości, ale ci nie chcieli przyjść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wysłał swoje sługi, aby wezwali zaproszonych na wesele. Ale oni nie chcieli przyjść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послав своїх рабів закликати запрошених на весілля, але вони не хотіли прийти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odprawił niewolników swoich wezwać wiadomych od przeszłości wezwanych do sfery funkcji obchodów ślubnych; i nie chcieli przyjść. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i wysłał swoje sługi, aby zaprosili zaproszonych na gody, ale nie chcieli przyjść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | kiedy jednak wysłał sługi, aby zawołali zaproszonych gości na ślub, odmówili przyjścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posłał swych niewolników, aby zwołali zaproszonych na ucztę weselną, ale ci nie chcieli przyjść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posłał służących, aby powiadomili zaproszonych, ale ci nie chcieli przyjść. |

1. 1) <x>470 21:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zwyczajem było zwoływać już zaproszonych : <x>190 5:8</x>;<x>190 6:14</x> (<x>470 22:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)